CABECERA

YACIMIENTO: Paradas (Sevilla)
MUNICIPIO: Paradas
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 176; IHC 95; ICERV 151, CILA 4, 834; ILCV 2399
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: (147) x (20)
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 8
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Columba chrismon columba) Credo quod redemptor / meus vivet et in novissimo die / de terra sussitabit pellem meam / et in carne mea videbo domi/num Iuxta famula Dei vi/xit anno pl(us) m(inus) L r(e)c(e)s(sit) in pace di(e) VII idus Febr(uarias)

Lectura dada por CILA 4, 834.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Creo que mi Redentor vive y el último día del mundo resucitará mi cuerpo y veré al Señor con mi

envoltura corporal. Justa, sierva de Dios, vivió más o menos 50 años, descansó en paz el día 6 de febrero.

Traducción dada por CILA 4, 834.

COMENTARIO:

El epígrafe contiene numerosas peculiaridades fonéticas y sintácticas (CILA 4, 834). *Iustus* es cognomen que alude a cualidades morales, muy común en la onomástica latina (CILA 4, 834). El pasaje bíblico de esta inscripción, el más largo de los que se encuentran en la epigrafía cristiana, tuvo que ser tomado de la Vulgata. Más que una traducción es una paráfrasis, guiada en función de una idea preconcebida que en los textos hebreos no aparece: la esperanza de la resurrección del cuerpo después de la muerte (Muños 1994: 775).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CILA 4, 834.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La placa tenía un *signum christianum* dentro de un círculo. Las líneas 2 a 6 están tomadas del libro de Job (19, 25, 26) y se repiten en epígrafes cristianos de Italia. En la l. 9 falta la indicación de la Era, que tal vez se leía en el original ya que en la transcripción hay un gran espacio en blanco.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1761
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo V-VI según Vives (ICERV 151); siglo VI según Hübner (CILA 4, 834).
CRIT. DAT.:
CONTEXTO HALLAZGO: Inscripción cristiana que fue encontrada en 1761 en la ciudad de Paradas, cerca de Marchena, en el señorío de los duques de Arcos (CILA 4, 834).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: La placa se conservó en poder de Juan Barrera, presbítero de Paradas. Actualmente desaparecida.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 176; IHC 95; ICERV 151; CILA 4, 834; ILCV 2399; del Hoyo Calleja, Javier (2016) “Fórmulas singulares en la epigrafía cristiana de la Bética occidental”, [en] J. Carbonell Manils – H. Gimeno Pascual (eds.), A Baete ad fluvium Anam. Cultura epigráfica en la Bética Occidental y territorios fronterizos. Homenaje al profesor José Luis Moralejo Álvarez (=UAH. Obras colectivas. Humanidades 54), Alcalá de Henares, p. 60. Felle, Antonio Enrico (2006) Biblia Epigraphica. La Sacra Scrittura nella documentazione epigrafica dell'Orbis Christianus Antiquus (III-VIII secolo), Bari, Edipuglia, n.º 777. González Fernández, Julián (1996) Corpus de Inscripciones Latinas de Andalucía. Volumen IV, La Campiña, Sevilla, pp. 204-205, nº 834. CILA 4, 834. Muñoz García de Iturrospe, María Teresa (1994) Biblia, epigrafía y liturgia: Job 19, 25-26, , En: Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos CEEC, vol. 2, pp. 775 y 780-781. Sanders, G. [en] (1991) Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine, Faenza, Epigrafia e Antichità 11, p. 241. Wordsworth, J. (1872) Recension of Inscriptiones Hispaniae Cristianae trsg. Ae. Hubner 1871,

The Academy, 3, p. 156.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES